

經由中英譯研讀川端康成的“伊豆舞孃”

蕭可欣、任世雍

E-mail: 345150@mail.dyu.edu.tw

摘要

本論文旨在探討日本現代文豪川端康成所著之《伊豆舞孃》和其中英翻譯的比較。第一章為引言，揭示研究動機與方向。第二章則是作者背景介紹並探究川端康成的創作動機。第三章著重於中文翻譯，比較余阿勳的《伊豆的舞孃》、劉華亭的《伊豆的舞孃》和葉渭渠的《伊豆的舞孃》的優缺點。第四章則聚焦於Edward George Seidensticker的英文翻譯本和三本中譯本之間的優缺點比較。第五章為結論，總結全文要旨，並論述如何經由研讀中英翻譯中之優譯、略譯、加譯和誤譯等來提升中文、英文和日文的閱讀和翻譯能力。

關鍵詞：川端康成、伊豆舞孃、翻譯

目錄

TABLE OF CONTENT Cover Page.....	i English Signature Page.....
.....ii Signature Page.....iii English Abstract.....
.....iv Chinese Abstract.....v Acknowledgements.....
.....vi Table of Content.....vii List of Tables.....
.....ix Chapter I : Introduction.....1 Chapter II : Yasunari Kawabata ' s background and his works.....
.....8 Chapter III : Comparison of Yasunari Kawabata ' s texts with Chinese translations.....16 Chapter IV : Comparison of Yasunari Kawabata ' s texts with English translation.....
.....38 Chapter V : Conclusion.....51 Bibliography :
.....56	

參考文獻

- Bibliography Works Cited (English Book) Edward George Seidensticker. The Izu Dancer and other stories. Tokyo: Charles E. Tuttle, 1993. Larry A. Samovar, Richard E. Potter, and Edwin R. McDaniel. Communication between cultures. Canada: Thomson Wadsworth, 2007. Roger J. Davies, Osamu Ikeno. The Japanese mind. Tokyo: Charles E. Tuttle, 2002. 杉浦洋, John K. Gillespie. A bilingual handbook on Japanese culture. Tokyo: Najime, 2004. (Chinese Book) 劉華亭譯《伊豆的舞孃》台北:星光出版社, 1990年。龔亭芬《川端康成中譯之比較研究——以《伊豆的舞孃》為主》碩士論文, 國立高雄第一科技大學, 2004年。任世雍、田漱華《如何經由英譯研讀日文小說:以川端康成的〈雪國〉為例》。任世雍、田漱華《英日小說對譯時所面臨的文化挑戰——以人稱代名詞為例》廣譯:第二期, 2009年。葉渭渠譯《伊豆的舞孃》台北:木馬文化, 2002年。余阿勳、黃玉燕譯《伊豆的舞孃》台北:志文出版社, 2000年。 (Japanese Book) 川端康成『現在日本文學』東京:文藝春秋, 1966年。杉浦洋, ??? . K . ????? 『日本文化?英語?紹介??事典』東京:???, 1966年。川端康成『伊豆舞孃』東京:講談社, 2003年。 Works Consulted (English Book) Haruhiko Kindaichi. The Japanese Language. Tokyo: Charles E. Tuttle, 1978. Nobuyuki Honna, Bates Hoffer. An English dictionary of Japanese culture. Tokyo: Yuhikaku, 1986. (Chinese Book) 白靖宇《文化與翻譯》北京:中國社會科學出版社, 2000年10月。劉宓慶《當代翻譯理論》台北:書林出版有限公司, 1995年12月。劉靖之主編《翻譯論集》台北:書林出版有限公司, 1993年。劉月華、潘文娛等《實用現代漢語語法》台北:師大書苑有限公司, 2002年8月三刷。李雪梅《日本·日本人日·本文化》杭州:浙江大學出版社, 2005年3月。廖柏森《英文研究論文寫作關鍵句指引》台北:眾文圖書公司, 2007年9月二版三刷。黎翠珍主編《翻譯評賞》台北:書林出版有限公司, 1996年9月二版。靖立青《日漢翻譯技巧》台北:鴻儒堂出版社, 2001年5月。崎村耕二《英語論文寫作技巧》張嘉容譯台北:眾文圖書公司, 2006年10月初版五刷。謝天振《比較文學與翻譯研究》台北:業強出版社, 1994年7月。熊純生主編《辭海》台北:中華書局, 1982年。小田麻里子、味園真紀《英語論文〔句型·片語〕表現集》馮慧瑛譯台北:博識圖書出版有限公司, 2007年10月初版三刷。周兆祥《專業翻譯》台北:書林出版有限公司, 1997年2月。周兆祥《翻譯初階》台北:書林出版有限公司, 2003年10月六刷。張達聰編著《翻譯之原理與技巧》台北:國家出版社, 1996年6月。金莉華《翻譯學》台北:三民書局股份有限公司, 2002年3月四刷。孫克蔭『伊豆舞孃』中譯之商榷——論文學翻譯之教與學《政大日本研究創刊號》台北:國立政治大學日本語文學系, 2004年1月。蘇琦《漢日翻譯教程》台北:大新書局, 1993年7月。川端康成《日本的美與我》喬炳南譯, 台北:台灣商務印書館, 1970年1月5日。川端康成《當代世界小說家讀本22川端康成》劉崇稜等譯, 台北:光復書局股份

有限公司，1999年5月。吳潛誠《中英翻譯:對比分析法》台北:文鶴出版有限公司，2006年9月十六刷。(Japanese Book)川端康成文?研究?川端康成研究叢書編集委員?『川端康成研究叢書 傷魂?青春「十六?日記」「伊豆?踊子」』東京:教育出版????、1976年。川端康成『川端康成全集第二?』東京:新潮社、1999年。本名信行『日本文化?英語??明???典』東京:有斐閣，1986年。日本文?研究資料刊行? 編集『日本文?研究資料叢書 - - 川端 康成』東京:有精堂出版株式?社、1976年。羽鳥徹哉 山田吉郎 編集『伊豆?川端文?事典』東京:勉誠出版、1999年。原善 編『近代文?作品論6川端康成「伊豆?踊子」作品論集』東京:株式?社??、2001年。古谷綱武『近代作家研究叢書22 - - 川端康成』東京:日本?書 ???、1992年。保昌正夫 編集『新潮日本文?????16 川端康成』東京:新潮社、1988年。(Website)川端康成?「伊豆?踊?子」.20th Jun. 2010. .川端康成?????「空?片?名」.15th Jul. 2010. .?証「伊豆?踊子」?旅 .2nd Sep. 2010. .川端康成其人與文.20th Oct. 2010. .Yahoo「大?泉」辭典.25th Mar. 2011.川端康成初??人.20th Oct. 2010. .????!川端康成記念?川端文?研究?. 20th Dec. 2010. .川端康成記念?. 20th Dec. 2010.川端康成?伊豆?天城?. 20th Dec. 2010.湯?島?泉. 20th Dec. 2010. <<http://www.ne.jp/asahi/kokoro/odoriko/odori-cont/yugasi.htm>> < <http://v-rise.co.jp/rekisan/htdocs/ryokoinde/amagi/kawabata.htm>> 伊豆?踊子. Wikipedia. 10th Sep. 2010.